

## EMENTA

Reflexões sobre as diferentes interpretações dadas ao próprio ato de traduzir literatura desde os latinos até teorias pós-modernas. A prática da tradução literária comentada. A tradução como um lugar de destaque no processo de constituição da literatura ocidental.

## PROGRAMA

### I. Teorias de tradução – século XX-XXI

1. Introdução.
2. Estruturalismo e semiótica (Roman Jakobson, Eugene A. Nida, Michel Riffaterre)
3. Círculo de *Translation Studies* (Itamar Even-Zohar, Antoine Berman, Lawrence Venuti)
4. Perspectiva hermenêutica (Hans-Georg Gadamer, George Steiner, Paul Ricoeur)
5. Pós-estruturalismo e pós-colonialismo (Jacques Derrida, Maria Tymoczko)

### II. Clássicos da teoria da tradução

1. Época de renascimento (Leonardo Bruni Aretino, Martin Luther, Garcilaso de la Vega, João de Barros, Sebastião Fausto da Longiano, Miguel de Cervantes)
2. Clássicos da teoria da tradução italiana (Dante Alighieri, Giovanni Boccaccio, Giambattista Vico, Ugo Foscolo, Giacomo Leopardi, Benedetto Croce)
3. Clássicos da teoria da tradução francesa (Etienne Dolet, Nicolas Beauzée, Madame de Stael, Victor Hugo, Paul Valéry)
4. Clássicos da teoria da tradução alemã (Johann Wolfgang Von Goethe, Friedrich Schleiermacher, Wilhelm Von Humboldt, Johann Christian F. Holderlin, Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Walter Benjamin).
5. Tradutores e teóricos de tradução brasileiros: Paulo Rónai, Haroldo de Campos, Boris Schnaiderman.

### III. Leituras dos capítulos selecionados de *Tradução, ato desmedido* de Boris Schnaiderman, *A tradução vivida* de Paulo Rónai; *Poética do traduzir* de Henri Meschonnic.

### III. Apresentação dos seminários: estudos de casos específicos de tradução.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.
- HEIDERMANN, Werner (org.). *Clássicos da teoria de tradução. Antologia bilingüe, alemão-português*, vol. 1. Florianópolis: UFSC, 2001.
- DERRIDA, Jacques. *Torres de Babel*. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2002.
- ECO, Umberto. *A busca da língua perfeita*. Trad. de Antonio Angonese. Bauru: Edusc, 2001.
- FAVERI, Cláudia Borges de, TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Clássicos da teoria de tradução. Antologia bilingüe francês-português*, vol. 2. Florianópolis: UFSC, 2004.
- FURLAN, Mauri. *Clássicos da teoria de tradução. Antologia bilingüe, Renascimento*, vol. 4. Florianópolis: UFSC, 2006.
- GUERINI, Andréia, ARRIGONI, Maria Teresa. *Clássicos da teoria de tradução. Antologia bilingüe italiano-português*, vol. 3. Florianópolis: UFSC, 2005.
- MARCONDES, Maria Aparecida Faria (org.). *João Guimarães Rosa – correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason (1958-1967)*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira/ Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2003.
- MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo, Perspectiva, 2010.
- RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Educom, 1976.
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- Série *Clássicos da Teoria da Tradução* do Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução da UFSC.
- STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*, Curitiba: Editora UFPR, 2005.